ligue suisse contre le cancer

**COMMUNIQUÉ POUR LES MÉDIAS**

Contact Andrea Fischer, communication, andrea.fischer@liguecancer.ch
Ligne directe 076 562 34 96

Date Berne, 14 décembre 2010

## La Ligue suisse contre le cancer publie des informations pour les migrants

**La Ligue suisse contre le cancer propose désormais de brèves informations sur les huit cancers les plus fréquents dans les principales langues parlées par les migrants. Ces notices à télécharger sur Internet peuvent être imprimées. Des informations sur la prévention et le dépistage sont également disponibles en plusieurs langues.**

Comment un oncologue va-t-il expliquer à un patient albanais qu'il a un cancer du poumon? Comment une infirmière peut-elle faire comprendre à une patiente portugaise atteinte d'un cancer du sein le déroulement de sa chimiothérapie? Quand il est question d'un thème aussi complexe que le cancer, les informations sont déjà difficiles à comprendre et à transmettre dans sa langue maternelle. Il est d'autant plus perturbant et déstabilisant d'apprendre le diagnostic dans une autre langue.

Consciente de ce problème, la Ligue suisse contre le cancer a élaboré, avec le soutien de Migesplus*, des feuilles d'information sur les huit cancers les plus fréquents, feuilles qu'elle a fait traduire dans les langues les plus parlées par les migrants. Rédigées dans un langage simple et clair, ces notices sont assorties d'illustrations utiles. Destinées aux patients et à leurs proches comme aux professionnels de la santé et du social qui travaillent avec des patients étrangers et qui souhaitent leur transmettre des informations dans leur langue, elles peuvent être téléchargées et imprimées gratuitement sur le site de la Ligue (www.liguecancer.ch). Outre les principales informations (explications relatives à l'organe touché avec croquis, stades de la maladie, traitement, quotidien avec le cancer), ces notices répertorient les adresses des ligues cantonales contre le cancer, où les personnes touchées peuvent obtenir un soutien personnel gratuit.

A travers ces publications, la Ligue suisse contre le cancer souhaite permettre à un maximum de personnes domiciliées en Suisse d'accéder à des informations de qualité aisément compréhensibles sur leur cancer. Elle propose également sur son site des informations et des brochures sur la prévention et le dépistage dans les principales langues des migrants. La ligne stop-tabac, au 0848 000 181, dispense par ailleurs des conseils en plusieurs langues.

ligue suisse contre le cancer

**Thèmes disponibles**
Cancers de la vessie, du sein, de l'intestin, de l'utérus, du poumon et de la prostate, mélanome, carcinomes basocellulaire et spinocellulaire, informations sur la protection solaire, le tabagisme passif, le dépistage du cancer du sein et du cancer de l'intestin, l'activité physique et l'alimentation.

**Langues**
Albanais, anglais, portugais, serbe/croate/bosniaque, espagnol, turc, allemand, français et italien.

Les feuilles d'information peuvent être téléchargées sous **www.liguecancer.ch/migrants** ou sur **www.migesplus.ch**, la plateforme Internet de la Croix-Rouge suisse avec des informations sur la santé en plusieurs langues.

*dans le cadre de la «Stratégie Migration et santé 2008 – 2013» de l'Office fédéral de la santé publique.

*La **Ligue suisse contre le cancer** est un organisme national d'utilité publique et de droit privé. Organisée sous forme d'association, elle rassemble 20 ligues cantonales et régionales. Elle est principalement financée par des dons et œuvre à la promotion de la recherche, à la prévention du cancer et au soutien des malades et de leurs proches. La Ligue contre le cancer fête ses 100 ans en 2010.*